

丁立偉 詹嫦慧 孫大川／合著

Olivier Lardinois SJ, Chan Chang-hui, Sun Ta-chuan

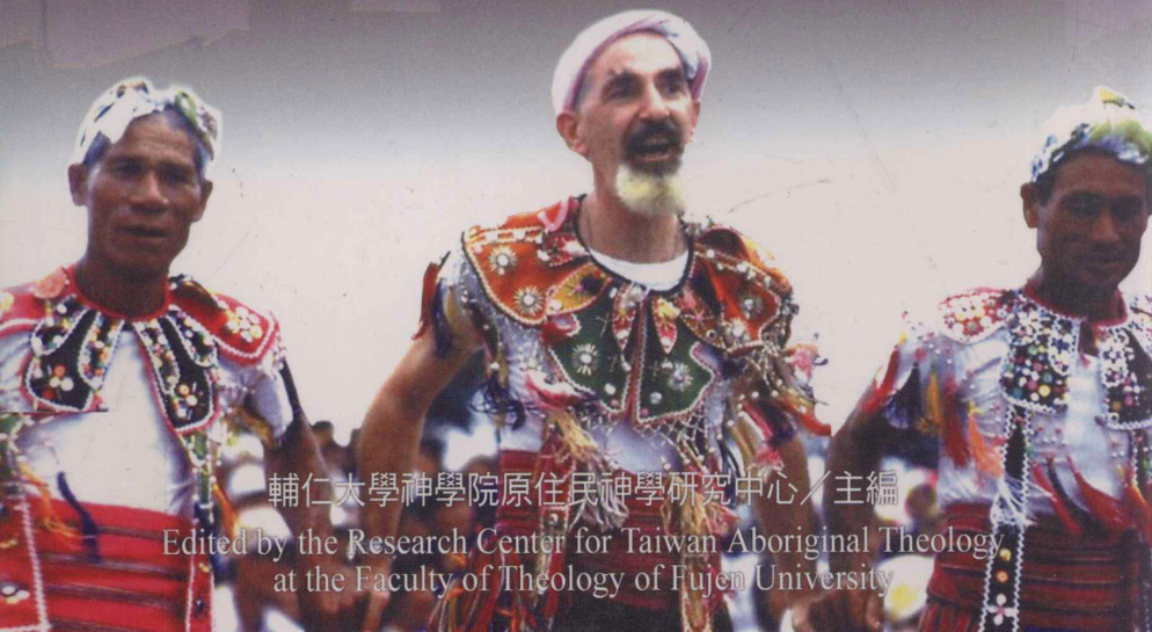


活力教會

天主教在台灣原住民世界的過去現在未來

Church Alive

The Catholic Church among the Aboriginal Peoples of Taiwan
Past, Present and Future



輔仁大學神學院原住民神學研究中心／主編

Edited by the Research Center for Taiwan Aboriginal Theology
at the Faculty of Theology of Fudan University

天主教在原住民社會的傳教史，
是台灣發展一段不容忽視的歷史。

在原住民意識覺醒的近數十年裡，
教會不僅參與原住民的社會變遷，
對文化保存、母語延續及倫理的規範等也極創造力。

本書以不同幅度介紹天主教在台灣原住民地區的傳教史，
現在狀況及未來可能的發展，
以此展現台灣原住民天主教會的活力與創造力。



The history of the Catholic Church in Taiwan indigenous society is an important part of Taiwan history. In the past few decades of rising indigenous awareness, the Church has contributed to the preservation of culture and transmission of languages and cultural norms.

This book introduces the history of the Catholic mission among indigenous people in Taiwan, outlines the present situation and explores future possibilities, thus demonstrating the vitality and creativity of the Taiwan aboriginal Catholic Community.



ISBN 957-546-519-9 \$400



9 789575 465193 00400

光啓書號 20923

活力教會

天主教在台灣原住民世界的過去現在未來

丁立偉、詹嫦慧、孫大川／合著

輔仁大學神學院原住民神學研究中心／主編

 光啟文化事業
Kuangchi Cultural Group

活力教會——天主教在台灣原住民世界的過去現在未來

丁立偉（Olivier Lardinois, SJ）、詹嫦慧、孫大川／合著；

輔仁大學神學院原住民神學研究中心／主編

--初版-- 臺北市：光啓文化，2004〔民93〕

面；公分

參考書目：面

ISBN 957-546-519-9（精裝）

1.天主教——台灣——歷史 2.台灣原住民——宗教方面

246.2232

93020140

活力教會

天主教在台灣原住民世界的過去現在未來

中華民國九十四年一月初版

◎版權所有・翻版必究◎

作者：丁立偉（Olivier Lardinois, SJ）、詹嫦慧、孫大川

主編：輔仁大學神學院原住民神學研究中心

准印者：台北總教區總主教 鄭再發

出版者：光啓文化事業

地址：106 台北市敦化南路一段 233 巷 20 號 A 棟

電話：(02)2740 2022

傳真：(02)2740 1314

郵政劃撥：0768999-1 (光啓文化事業)

登記證：行政院新聞局局版北市業字第 94 號

發行者：鮑立德

E-mail：kcg@kcg.org.tw

網址：http://www.kcg.org.tw

承印者：永望文化事業有限公司

地址：台北市師大路 170 號 3 樓之 3

電話：(02)2367 3627

定價：400 元

光啓書號 20923

ISBN 957-546-519-9

Church Alive

The Catholic Church among the Aboriginal Peoples of Taiwan
Past, Present and Future

By Olivier Lardinois SJ, Chan Chang-hui, Sun Ta-chuan
Edited by the Research Center for Taiwan Aboriginal Theology
at the Faculty of Theology of Fugen University

Chinese copyright © 2004 by Kuangchi Cultural Group, Taipei, Taiwan
All Rights Reserved.

目錄

序	001
---------	-----

曾建次 主教

導言	005
----------	-----

第一篇 天主教與原住民相遇 （台灣天主教原住民地方教會歷史）	015
---	-----

丁立偉／著 詹婦慧／協助中譯 雷敦穌／英譯

第一章 台灣東北凱達格蘭族傳教工作的流產（1626-1642）	017
---------------------------------------	-----

第二章 台灣西南平原平埔族天主教團體的建立（1859-1945）	022
--	-----

第三章 台灣傳教史的「奇蹟」： 原住民大規模皈依天主教會（1945-1968）	029
--	-----

第四章 兩個大挑戰：社會的大改變 與梵蒂岡二大公會議的施行（1968-1987）	043
---	-----

第五章 台灣天主教原住民地方教會 自我認同的萌芽（1987-2004）	050
--	-----

第二篇 活力教會：台灣原住民天主教信仰的本位化	117
-------------------------------	-----

詹婦慧／著

第一章 活力教會的 64 位見證人	120
-------------------------	-----

第一節 外籍、漢人傳教士	120
--------------------	-----

一、安德樂修女——永遠的朋友	120
----------------------	-----

二、馬優神父——部落就是大家庭	122
三、周重德神父——這裡是他的家鄉	124
四、魏主安副主教——用活力的精神傳福音	127
五、吳叔平神父——由寧波到過坑	128
六、趙秀蓉修女——到最偏僻的地方去	131
七、傅義修士——聖殿的建築舵手	133
八、曾菊英修女——瑪利亞方濟修女會新竹第一個聖召	135
九、巴義慈神父——真誠愛自己	137
十、葛德神父——最重要的是行動	139
十一、溫安東神父——來到美麗的阿里山	141
十二、丁松青神父——跟窮人在一起	144
十三、范濟國神父——連貓和狗都認識他	147
十四、紀百祿神父——信仰的路上陪伴成長	149
十五、徐立仁神父——找回傳統的心	152
十六、吳重生神父——在交流中碰觸火花	154

第二節 原住民神職人員、修女、修士

一、曾俊源副主教——台灣第一位原住民神父	156
二、曾建次輔理主教——島上綻放的花朵多麼美麗	158
三、汪寶瑞修女——生在頭目之家	160
四、唐菊英修女——後悔太晚進修會	164
五、劉英花修女——大鬍子神父吸引了她	166
六、趙貞美修女——理想比山高	169
七、高國卿神父——做得越多越有信心	172
八、隱修院四位修女——圍牆沒有束縛她們的心	175
九、邱來順神父——找回堂區活力	178
十、陳春光神父——唱歌的感覺	181
十一、浦英雄神父——認真面對鄒族文化	182
十二、杜勇雄神父——用建築表現原住民特色	185

十三、何萬福執事、何萬良修士——修道路上攜手同行	187
十四、甘俊雄神父——讓心情跟著耶穌走	190

第三節 原住民傳道員.....193

一、謝加仁、謝永泉父子——將生命獻給達悟族	193
二、林金鳳——永遠跟教會在一起	196
三、陳光榮——用卑南古語宣講福音	197
四、鄭政宗——傳教與母語是他一生的工作	199
五、馬阿銀——從武界到曲冰這條路	200
六、黃連生——後山的見證	202
七、柯惠譯——與祖先一起永享安樂	204
八、孫梅花——天主一直陪伴全家	207
九、官錦生——心安理得吹著口哨回家	209
十、楊讚妹——將領受的神恩傳遞給族人	211
十一、林莉萍——重新燃起信仰的熱火	212
十二、白麗花——把排灣族服飾穿出來	214

第四節 原住民平信徒.....216

一、全紹仁——高砂義勇軍遇上天主	216
二、武山勝——感受到天主的愛	220
三、曾瑞琳——在平凡的事上成就不平凡的事	222
四、汪念月——阿里山的頭目家族	223
五、史傳旺——花草雲海都是天主的創造	225
六、趙榮妹——耐心祈求必有奇蹟	227
七、周宗經——閒暇時捕魚耕田	229
八、盧華昌、朱財寶——雕出原住民的生命力	231
九、周朝結——蘭嶼第一位本地老師	232
十、黃春方——留給孩子學習母語的文字	234
十一、瓦歷斯·貝林——曾經是神父	236

十二、蔡清郎——默默在工作崗位上發光的黑手老闆	240
十三、孫大川——尋找原住民歷史座標	242
十四、潘明福——時時刻刻想著小朋友	245
十五、馬紹·阿紀——謙遜儒雅的原住民第一位新聞主播	246
十六、張惠妹——熱情奔放的天后歌手	249
第二章 台灣天主教原住民藝術發展	254
第一節 天主教面對傳統文化的基本態度	240
一、梵二精神	255
二、宗教交談	257
三、本位化過程的回顧	257
第二節 天主教信仰本位化的落實	259
一、概念的落實	259
二、基督信仰與自我文化的認識	260
三、現況	261
第三節 原住民天主教信仰本位化過程的藝術發展	262
一、本位化禮儀	262
二、本位化音樂、歌謠	264
三、本位化雕刻、繪畫與建築	265
四、本位化禮儀服飾	270
五、母語聖經及禮儀本、歌本	271
結語	274
第三章 台灣天主教原住民福傳牧靈組織	276
一、天主教台灣地區主教團原住民牧靈委員會 及台灣各教區原住民牧靈委員會	276

二、聖瑪爾大修女會.....	277
三、聖十字架慈愛修女會台灣區.....	279
四、花蓮教區旅北山地信友聯絡處.....	281
五、花蓮教區旅高山地信友聯絡處.....	283
六、中部地區原住民旅中同鄉會.....	285
七、台中、高雄教區「原住民總鐸區」.....	287
八、原住民福傳員培育中心.....	288
九、輔仁大學神學院台灣原住民神學研究中心.....	291

第四章 部分天主教原住民社會服務組織..... 293

一、天主教台灣原住民社會文化發展協會暨貞德文教中心.....	293
二、新事社會服務中心.....	294
三、耕莘青年山地學習工作團.....	296
四、禮士原住民學生中心.....	298
五、東區職業訓練中心.....	299
六、三地門少女城.....	302
七、花蓮教區四個天主教關懷原住民家庭暨婦女服務機構.....	304
八、台東天主教聖母醫院.....	305
九、聲遠老人養護之家.....	307
十、中國儲蓄互助社協會.....	308
十一、輔仁大學社會科學院原住民服務中心.....	311

第三篇 原住民教會的未來..... 313

孫大川／著

附錄..... 325

一、「1999年天主教台灣原住民牧靈會議」神學回應： 台灣天主教原住民地方教會願景與問題.....	327
--	-----

二、大事記	336
三、台灣近代原住民地區地圖	351
四、台灣天主教原住民傳教地區地圖：	
1640 年、1886 年、1968 年	352
五、台灣天主教原住民藝術重要地點地圖導覽	356
六、在台灣原住民地區服務的修會及傳教會名單	356
七、外籍傳教士有關台灣原住民語言、文化研究工作	358
八、原住民母語聖經及彌撒經本一覽	362
九、參考書目	369

TABLE OF CONTENTS

Preface by Mgr. John Tseng, Auxiliary Bishop of Hualien	003
---	-----

Introduction by the Editorial Board	008
---	-----

Part. 1: A History of the Catholic Church

among the Aboriginal People of Taiwan	015
---	-----

Olivier Lardinois SJ (with an English translation by Edmund Ryden SJ)

- Introduction	057
- A. An Aborted Catholic Evangelization of the Ketagalan in the North-East of Formosa (1626-1642)	058
- B. The Formation of Sinicised-Indigenous Catholic Communities in the Lowlands of South-West Formosa (1859-1945)	065
- C. Post-War Mass Conversion to Catholicism (1945-1968)	075
- D. A Church at the Service of a Changing Society (1968-1987)	098
- E. The Years of Maturity (1987-2004)	107
- Conclusion	113

Part. 2: Today's Inculturation of the Catholic Faith

among Taiwan Aboriginal People	117
--------------------------------------	-----

Chan Chang-Hui

- Introduction	119
- A. Sixty Four Witnesses of an alive Catholic Faith	120
- B. Inculturation of the Catholic Faith in Various Forms of Taiwan Aboriginal Arts	254

- C. Pastoral Structures working for the Aboriginal Catholic Community of Taiwan	276
- D. A few Catholic Institutions at the Service of the Aboriginal People in Taiwan	293

Part. 3: Looking Ahead with the Aboriginal Catholic Community of Taiwan	313
Sun Ta-Chuan	

Appendices	325
- Theological Questions on the use of the Concept of "Taiwan Aboriginal Local Church"	327
Aloysius Berchmans Chang SJ	
- Chronology.....	336
(Chinese and English versions)	
- Map of the Aboriginal Ethnic Groups living in Taiwan Today.	351
- Maps of the Catholic Mission Territories among Taiwan Aboriginal Peoples:	
1) in 1640; 2) in 1886; 3) in 1968.	352
- Map of the most Interesting Places to Visit for Discovering the Inculturation of the Catholic Faith in Various Forms of Taiwan Indigenous Arts	355
- List of the Religious Congregations and Missionary Institutes that have worked among Taiwan Aboriginal People	356
- Dictionaries, Linguistic and Anthropological Studies made by Catholic Priests Working among Taiwan Aboriginal Peoples	358
- List of the Vernacular Translation of Holy Scriptures and Liturgical Books used in Taiwan Aboriginal Areas	362
- Bibliography	369

序

這本書的書名叫《活力教會》，主要是介紹天主教在原住民世界過去五十年傳教的歷史、目前的狀況及未來對教會可能的貢獻。我逐一細看目錄及內容有很深的感觸，透過本書詳實的記載，可以讓後代明白早期天主教在原住民地區傳教的華路藍縷。台灣原住民以前沒有文字，許多祖先留下來的傳統及智慧只能靠口傳，在一代傳一代中，很多寶貴的經驗逐漸流失了。自從原住民開始有機會受教育後，現在也開始能使用文字（指國字）記述過去的歷史及文化，這是天主在新世代裡賜予原住民的重要恩典之一。

本書作者非常用心，根據有限的文獻資料，花了很多時間實地訪談全省傳教數十年的老神父、修女及傳道員，將早期天主教在原住民地區開教的歷史整理出一個脈絡來。五十年前原住民大規模接受耶穌福音，使他們更有自信、力量和智慧面對各種挑戰，這是天主藉著神父修女及原住民傳道員努力耕耘的成果，他們為教會作了最有活力的見證。除了教會見證人之外，本書也敘述了教會在原住民社會的其他成果，例如藝術、教育、社會福利等，還有一些原住民神職人員及修女們的努力及他們所扮演的角色。本書沒有遺忘教友的角色及貢獻，訪談了不少頭目、音樂工作者、翻譯母語或在新聞界等各行各業的人士，將他們活出見證的心路歷程寫下來，另有部分原住民社會組織介紹及彼此的互動等，可以讓社會大眾明瞭天主教教會在原住民地區確實做了不少事。

原住民在台灣人口僅佔少數，但有 80% 是天主教或基督教教友，在教會非常活躍。信奉耶穌基督的原住民在台



灣社會究竟可以扮演怎樣的角色？如何展現他們的特質為教會服務，例如在本位化裡如何讓台灣天主教會呈現與眾不同的風貌，並成為有活力的天主教會？這兩個問題是值得深思的。

花蓮天主教教區輔理主教

台灣省天主教主教團原住民牧靈委員會主席

曾建次



Preface

This book is entitled Church Alive. Its main purpose is to introduce the past years of evangelisation, the present situation and future prospects. Having looked through it I feel deeply moved because this book will enable future generations to appreciate the beginnings of the Church among aboriginal people. In the past the indigenous people of Taiwan lacked a written script and many traditions and much wisdom was passed on orally but in the process a lot of valuable historical material has been lost. Now that we have received an education and learnt a script (Chinese) we are able to record the history and culture of the past. This is a great gift of grace from God to the indigenous people of today.

The authors of the book have given their all, considering the paucity of written records, to go all over Taiwan to record and arrange the stories of elderly priests, religious and catechists so as to write down the history of the Catholic mission among indigenous people. When over fifty years' ago the indigenous people of Taiwan received the Gospel, it gave them the confidence, strength and wisdom to face the challenges of the future. This is what God has accomplished through the work of priests, religious and native catechists. Their work is a witness to the vitality of the Church. Besides the witness of the Church, this book also looks at the contribution of the indigenous church in Taiwan in other fields: art, education, social welfare, as well as the contribution of native priests and religious. The book has also not forgotten the contribution of the laity, since many tribal leaders, musicians and interpreters as well as journalists and





others active in various fields have also been interviewed. They have shared their living witness too. There is also an introduction to some indigenous social organizations whose mutual help can confirm that the Church has indeed done great things among the indigenous people.

Although the indigenous people only comprise a small percentage of the total population of Taiwan, yet 80% are Christian (Catholic or Protestant) and they are very active in the Church. What role can Christian indigenous people play in Taiwan society today? How can their special contribution be of service to the Church, for instance in the field of inculturation what can they bring to the Church that is unique so that the Church becomes even more alive? These two questions deserve thinking about.

John Baptist Tseng

Auxiliary Bishop of Hualien

Chairman of Chinese Regional Catholic Bishops' Conference

Commission for Aborigine Apostolate

